

1. un dæp:ə stækføg:əl zī.ən zm zə g:ə'pint
2. mē mɔ:d ɪz də blum: g:əŋ gl:ətn - of : wu.tər g:e.ṽ.
3. ny spin.zə nijā.nderz mɪ.ə uf me: mæʃɪn:
4. sprtn ɪz mu.jlək - of : lastiX
5. Δp da fXɪp kri.əg:ə zə gəvenigd bru:ət
6. dn timərman æd ē splæntər ī zē vijər
7. də sXɪpər læktə zə lipm uf
8. m di fabrik estər nɪ.tə zi.ən
9. kum i:r kɪ-ntʃə kum
10. bɔ:s taptər əke vi:rə | kapertʃis |
11. wɛjəkɪə twɛ kilo.ŋ kri.kŋ briŋ: | klɪ.ənə kri.kŋ
- krikʃis |
12. zæ mɛ fyvn dri litərs win y-tXədruŋkŋ
13. m æ mē vərdrɪ.əgd mɪjō stək
14. kæ zē kni.ə g:əzi.n
15. karnaval wɔrd i:r nife.l mɛ g:əvi.rɪt
16. ksim blidə dak me:jə.ldr ni me.g:əg:ə.n æn
17. kæt ik: ni Xədɔ.n wɛ mɔ:t
18. wi.n ætuŋ g:ədɔ.ən - andi.n di dɔ k:umt sɛ
19. ə kubə - ə kɔpənæt - of : kɔbənæt - kuβəjɑ.g:rə
20. æ: klakə - ə matʃə (zonder klep, béret) - g:əpint
(sterker dan bənu-wt) - ē wi.ə - (algemeen woord)
- mujg:as 1. grasland, 2. gras dat gemaaid wordt
- padəbru:ət - ən a:g:ə - ē windəwæ:rə „para-
vent” - stakiting (afsluiting v. weiden) - æ py:t -
mv. py:dn - y:ləg:is : mv. v. æ:n y:l (= vlinder)
21. di kær:l - of : (d)ndi.ŋ: - de. giəl də wær:lt
fɛXtn
22. kXɔjə pærɪtʃəs Xəṽ.
23. injələnd lat fe.l udə sXe.pm - of : fXe.pm ufbre.kn
24. ənə fā.nzələ.vəskɪ. əbetəkɪe.g:n
25. g:əf mənʃkə twɛ brɛ.ə str:əŋ: - brədər - də brətstə
26. da stambe.lt stɔ.tə nɪmɪ.ə
27. di vænd æd ē le.vn lik ēŋ g:ru.r:ətn i.ərə
28. lysɪfær ɪz m dne.məl ni g:əble.vn
29. də sXo.ljuŋəz æ metə mɪstər nɔ də zi.ə g:əwɛst
30. kɑŋ: tɔg ni kumə vu.ə(dak) Xɪ.ət sin
31. də bl:stn driŋkn - of : æŋ g:ær:n lɪ.nzɔ.t
32. nə kɔni Xɔ. wærkn - sɛ ke.lə du: sɪ.ər
33. stɛkt əkrɛ ē stæ:rd m dim bastlə | æ 'bærkm-
be.zmɛ |
34. nent - of : nɪ.ə zə spe.ln mæ:Xɪŋ ke.g:lʃ mɪ.ə
35. ɛ.lɑ - kɛn al twɛ kern aXtər jə g:əro.ɪpm
36. di pær:ɪz ɪz nɔg ni ripə - of : zə dɔg: nɔX ni. - tsɪt
nɔg ē wɛtə kɪ.əst ī(n)
37. zə zɪ wæg: nɔ tstr:k
38. zæd i.əst sɛ gæ.lt æ.lpn Δpdū.n
39. ndi.n gɔt ni fæ:rə briŋn
40. zætnæ.lt fan ər mæ:ɪk Xɛstɑrt
41. də vɛnt mu: sɔrn vu: zə wy:f
42. tɪs Xəvɔ.rlək swæp: m də sXæ.lde
43. nɪs prɔ:z umdatn kluk ɪs
44. widər mutn du dæ.lt fan æn æŋ gɪdər dnā.ndərən
æ.lt
45. æ.lpt əkrɛ da bæd Δpæf. (nasale f)
46. yzə matsnɔ:r ɪsu: vɛt uv ə zwɪm - ən æd ənækə
lək ē stɪ:r
47. zə sprɪŋən u:ntər - of : umtərværst fu:r ə wædiŋ.ə
48. də bɔ:mkwi.əkɪə gətə bɔ:m 'græfiŋ
49. dud rɛstəkə də vɪ:stər tu.ə
50. tklupt ul vu: dɪ.əstə mæ:sə - dɔ:g:mæ:sə - tluf -
də væspɛrs
51. ə sprɪ.ə - pydəræk - væʃə bri:ɪm - də wustə gɔn
læ:g:n (de wasch openleggen) - di kru.ənə kumt
Xru.ət (die kruin breidt zich uit) - ə sty:tə bri:ən
(een boterham smeren)
52. da frumæ:nz - of : da wyf (niet pejorat.) - æd ɔ:r
ɔ:r lɔ:tn ɔfsni:ən
53. zə vɔ:dər ætn zæz jɔ:r ləŋk nɔ tʃXo.lə lɔ:ətn g:ə.ən
54. kæŋ g:əze.rɪtɪn zu: lɔ:tə ləŋstwɔ.tər ni mɔXtə
g:ə.ən
55. izi.əd ali:r ni fe.l g:ɪm bli.ək:ə væ:zn
56. æ.rdn pɔtn zini fe.lə wæ:r:t.
57. də pɑ:lə stɔd m dn æ:r:t.
58. ɪmɔ.ərt ɪst nɔX tɛ kut fɔ tɛ katsn
59. di kæ:sə brəŋ klɔ:r ənɪ.ə
60. ə trɔk - of : æ trɔk an tpæ:rt zə stæ:r:t.
61. ɔ.vɛrtit - of : vrugərə k(w)ɑp: gɪdər ulə jɔ:rə nɔ
də kær:mæ:sə
62. də pɔ.tər zɛ:i dad ũ.nznɪ.ərə vulmakt ɪs
63. ɪzɑ.g: mɛ wæl mɔ jə zɛ:i nɪt(n) tɛ.g:ə mi - of : mɛ
64. də zwulmɛs Xɔn əg:ə.uwə - of : ɔlɛXtə wɛ.rɛkɪ.ərɪn
65. g:əj vanda.g:ə niʃə parti.ə g:ə - of : g:əŋ kɔ.ərtn
66. mɔ.g:n zu.əkɔ:s
67. zə mɔtɑ:r ɪs kɔpɔt - ɪ lɪ:g: ɪm panə - ən ɪs fɛrstæ.lt
68. tæd ɪ.əstəwɛst fanda.g:ə æn tɪ(z) nstɪln - of : ē
(s)Xu.əŋ: ɔ:vnt
69. da fɛntʃə lɔpt ī zəm blu:ətə vu:tn
70. tɪz ə(ŋ) krak: m di kanə
71. ksu wɛln datə faktɑ:r ə brɪ:f me:r:jæt | bruXtə |
72. mən ærtə du sɪ.ər - kæn ærtɔzi.ərə (moreel)
73. kɑn: mæ Xɪn zɔkə mæ.ŋfXən uməg:ə.n | kɑn gɪ
zɔk fɔlk sɪ.n | van di vɔ:lʃXɔ:rs - tɪz lək ē
vɛrkɪ.ərderik fan ē vent |
74. umə g:ə.ətn æ mgɔn tpæ:rd ɪnspar: - m də ni.wə
kərə | æ sXuf = 1/4 werkdag - sXuftit |
75. kæn al kɔrtʃə vɑ vandnɔXtnt - of : van də
vu.ərɪnū.nə
76. də kɔ.nɪŋksɔ.n æd uk a:l sɔldɔ:t Xəwɪst
77. wɛti - of : wɛtʃə g:əm bɔ.g:əmɔ:kər wɔ.ŋ:
78. di ru.əzn æn ləjə stækɔrs
79. kXlo.vn dər ni.mnda.lə van
80. tkɪntʃə waz ul du.ətegn dat kɔstə kæstn g:ədu.ən
zin | tɪs mɔrgn 'kɪŋkæstn |
81. zən u:ərɪn æn znɔ:gn lɔ.pm
82. ɔr me:fj ɪz nɔr tɪbɔz me:jə mɑndi:gə - zɪs Xɔ:m
brɑ.mbe:jɛrs trækŋ
83. tɪ ē spɔrtə g:əbro.kŋ van dlɪ.rə | æ tært (v. e.
trap) |
84. ə sXɪr.əwdə - of : sXɪr.əmdə (jongere zegsman)
lik ə mu:ərdnɔ:rə (sic) - of : lik ɪ.ə di fɛrmu:ərd
ɪs - mu.ərln (v. d. zwijnen)
85. tɪfɔlk sɔXt nijā.nderz uf Xæ.ld æn rɪkɪdum
86. Δ.dər mund ɪz dro:g:ə van dɔst
87. di wæg lɔpt sXɪ.əf - of : di rutə dru:it stif - tɪs
fɔdər əg:əntərə
88. kɔXtn ən trɔmɛltʃə vu: dŋ - of : də klɪ.əŋ:
89. də gr:ətəbɔk ɪs Xəkɪvɛ:rt fan æ kast m tɛ slɔk:ŋ
90. zə li.Xə was kɔrt æŋ gū.t
91. tɪz bæst m də sXɔ.wtə

92. ə ʂɫatər mu Xu.t kã wizn
 93. zukt əkə mən û.t
 94. kwe.t ni wə datn is
 95. ækudə kæ.ldr is Xu.t fu- ʃbi:r
 96. kməst(ŋ) əsəblû.triŋkn vu-. tə vərklukŋ
 97. kmun rəste.tn m tstu-l dû.n
 98. mə bru.rə waz mu.ə
 99. də mə.ɫkərə - əd ə gru-.ətə rundə
 100. di kærəmæ.(i)k iz dan ə zər - zæɫtatndər
 me. we.rəgə.t
 101. mə zun dī.m pr-t kã.ən vɫn m ən ə.rə
 102. tɪz ə zɪ-nɫɪkn (= 1. ə vizn 2. een nauwgezette)
 - *secur niet gebr.*
 103. ə kum nu-.rt ɫi mnytə tɫ.ətə
 104. m ita.lə - of : ita.li zindər bærgn dī vi:(ə)r spygə
 105. dɫrvjə dər ip dy-ŵ:
 106. tu bo.m əz ə brukə van də brəgə g-əvə:ərn
 107. jə muʃ əkə kum: kɪknər yzə kɫlə
 108. tjes fa lə.ŵ g-əkum:ə. əŋ gɪlə zak ɫæ.lt - of :
 mə ŋgu. pũ.ŋkə
 109. di dər is fam buknt
 110. ə g-ətrə.wd wyʃ mu- Xu.t kɫn:əjī
 111. kæn i.r gas ɫəzə.jm - mə twas ɫeŋ gu. zə:ət
 112. də brəuwər zæɫtat nɔɫ tə di.r es fu- tə bə.ŵ:
 113. bak-ŋ - ʃbakŋ - gi bakt - i bakt - baktni -
 mə - of : wə bak-ŋ - ʃbaktə - gi baktə - ə baktə -
 wɪdər baktə - of : mə baktn - məŋ gəbakŋ
 114. bi.ən - iʃ bi.jə - gi bit - ə bit - mə bi.jə - bi.əmə -
 ʃbu-.ət - kã g-əbo.n - | mə g-əbo.n = *geld*
voor iets geboden | mə gestrə gəbit (= *kaartsp.*)
 | bu-jizo-.k
 115. tɪz ə klentjə mə tɪjəŋ gũ.(t)
 116. ɫp də mart kɫj.i.r ə.jərs krigə
 117. ən ə ɫəzə.ɪtatn giŋk ɫp mə pɛ.izn
 118. tme.sn zɛ.i datn - of : zɛ.ɪjatn g-lik adə
 119. twə:r vy-f prizn
 120. u-ndər di bu-.m lɪ-gn dər ve.l i.əkəls | ən
 rəkmbə-.m |
121. twə.tər gəd əɫɫə g-əŋ kəkŋ - tkəkt u.l
 122. tuɪz nɔɫrú.nə - tɪz nɔg mə(r) zyst uf
 123. məjəne-.zə mə.knzə me-.jə dər van ən ə.j
 124. da bumtjə gə-tə mu.ɫəkɫn: gru.jn
 125. də pastər ə Xu. wi-n
 126. yz ud yz iz əvəbrant (*jongeren*) - of : əɫəbrant
 127. də mə.ɫk spat y-tə ku. ə.rnə.ldr
 128. də kəstər lyt fu- də krysprəsəsi
 129. də tra.m: van də kərtəwə-g-m plo.jin van
 tɫwəɫtə
 130. də twe dytsɫərs kwa-.m. nɔ bytn
 131. zændn pɫpər əm blaw g-əsle.g-n
 132. də sɔ.s iz əbetjə flə-uw
 133. də snrəw lɪ-ɫɪkə
 134. tɪz uləŋə dak jə nimə g-əzi.n ə
 135. ni.wpu.ərt kumd ə g-ɫlə ni.wə stat
 136. du.ən - ʃdu.ənt - gi dut - i dudət - wɪdər dû.nt -
 gidər dut - of : dudət - zidər dû.nt - ʃdɛ.int -
 gi dɛ.jət - i dɫ.ət (*jongeren*) - of : dɛ-.ət - wɪdər
 dɫ.ənt (*jongeren*) - of : dɛ-.ənt - gidər dɛ-.ət -
 zidər dɛ-.ənt - dɛ-.kɪʃ dadə - datnt mər ə dɛ.jə -
 dast mər ə dũ.ən
 137. do-.pm - dɔpkɫ.ət - də vũntə - of : dɔpfũ.ntə -
 də soldə.ətn
 138. daʃɫə - ə dast - i dastə - ən ə ɫədɔʃɫjən
 139. biŋ: - ʃbiŋ: - gi biŋt - ə biŋt - wɪdər biŋ: - gidər
 biŋt - zidər biŋ: - biŋtn - bu-ŋn - nə ɫəbuŋ:
 140. *Locale landmaten* : ə ru.wə - ə stap - ə gəmæt
 = 300 r. - 1 r. = 3 m. 80 × 3 m. 80 = 4 stap -
 ə dæ.vəru:ə (= *delfroede*) = 3,78 m., *alleen*
voor lengte.
 141. *Waternamen* : vɔ.rtn - graɫtn *gemeenn.* - ə
 lɛ-.ɪgə (*kleiner dan vaart, grooter dan gracht*) -
 trækɫraɫtn : *die in den dijk uitmonden en*
waarin de kleinere gr. uitmonden - də 'snukfə:rt
 - də karpəlvə:rt - ə wul = *wal rond hofstede*
 - ə wædiŋk (*deel v. d. wal waar de beesten gaan*
drinken) - dm'be.vərdik - rɛ.ɪg-ərsfli.t

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is pərvi-ʒjə

De inwoners heeten pərvi-ʒnɔ:rs, waaronder platsnɔ:rs (bewoners van de „platse”).

Een bijnaam kennen zij niet, behalve den algemeenen naam voor de streek : baɫn də kypə

Aantal inwoners op 31-12-34 : 1.142.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : də platse - sɫər'bəkə - rɔz'damə - vy-f'y-zn - də snuk (herbergnaam) - də karpə (gewezen herberg) ; er zijn geen locale verschillen. Twee ingeweken vrouwen spreken Fransch ; er wordt geen A. B. gesproken.

De bevolking bestaat bijna geheel uit landbouwers en landarbeiders ; men doet er vooral aan veeteelt. Een twintigtal arbeiders gaan voor seizoenarbeid naar Frankrijk ; een veertiental andere gaan naar de suikerfabriek van Veurne of naar de steenbakkerijen van Nieuwpoort, Oostduinkerke, Ramskapelle.

De bevolking telt meer inwijkelingen dan geboren Pervijzenaars (IJzestreek 1914-18 !). De volwassenen spreken zoowat elk naar zijn streek van herkomst ; de kleine kinderen spreken als hun ouders ; op school ontstaat dialectvermenging, met overwicht van het dialect van Pervijze.

Zegslieden. 1. Deceunynck, Médard ; 40 j. ; hier geb. ; veldwachter ; heeft, behalve in 1914-18 en enkele verdere jaren verblijf in Frankrijk, steeds hier verbleven en Pervijzesch gesproken ; V. van Beerst, M. van Pervijze.

2. Scheirsens, Albert ; 19 j. ; schoenmaker ; geb. te Wulveringem maar van zijn 4^e jaar af steeds hier. V. en M. beiden van hier ; spreekt steeds Pervijzesch.